



Проектная работа по АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ

Ученика 6а класса Максимилиана А.

Английские фразеологизмы с упоминанием животных





Содержание:

- ▣ **Введение.** Предмет, актуальность, цели, задачи и методы исследования.
- ▣ **Основная часть.** Описание и перевод некоторых из наиболее употребительных английских фразеологизмов о животных
- ▣ **Заключение.** Выводы.
- ▣ **Список использованной литературы и интернет-сайтов**



Введение.

Предмет данного исследования - фразеологизмы о животных, существующие в английском языке. Актуальность исследования обусловлена тем, что эти фразеологизмы многочисленны, широко используются носителями языка и в ряде случаев трудно понимаются теми, кто изучает английский язык.

- **Гипотеза:** дословный перевод некоторых английских фразеологизмов с упоминанием животных на русский язык невозможен. При переводе необходимо сохранить их смысл, иногда с использованием привычных для русскоязычной культуры образов.
- **Цель данного исследования** – изучить некоторые фразеологизмы для определения их значения и дальнейшего использования в речи.
- **Задачи исследования** – отобрать общеупотребительные фразеологизмы о животных, правильно их перевести, определить контексты, в которых они могут быть использованы, а также, по возможности, соотнести их с аналогичными русскими фразеологизмами.
- **Методы исследования** – отбор фразеологизмов, наблюдение, анализ.

Фраза “not enough room to swing a cat” в русском языке имеет эквивалент “как сельди в бочке”.

Этимология выражения прослеживается к 1665 году, когда оно уже активно использовалось в речи. Вероятнее всего, переносное значение развилось из буквального.



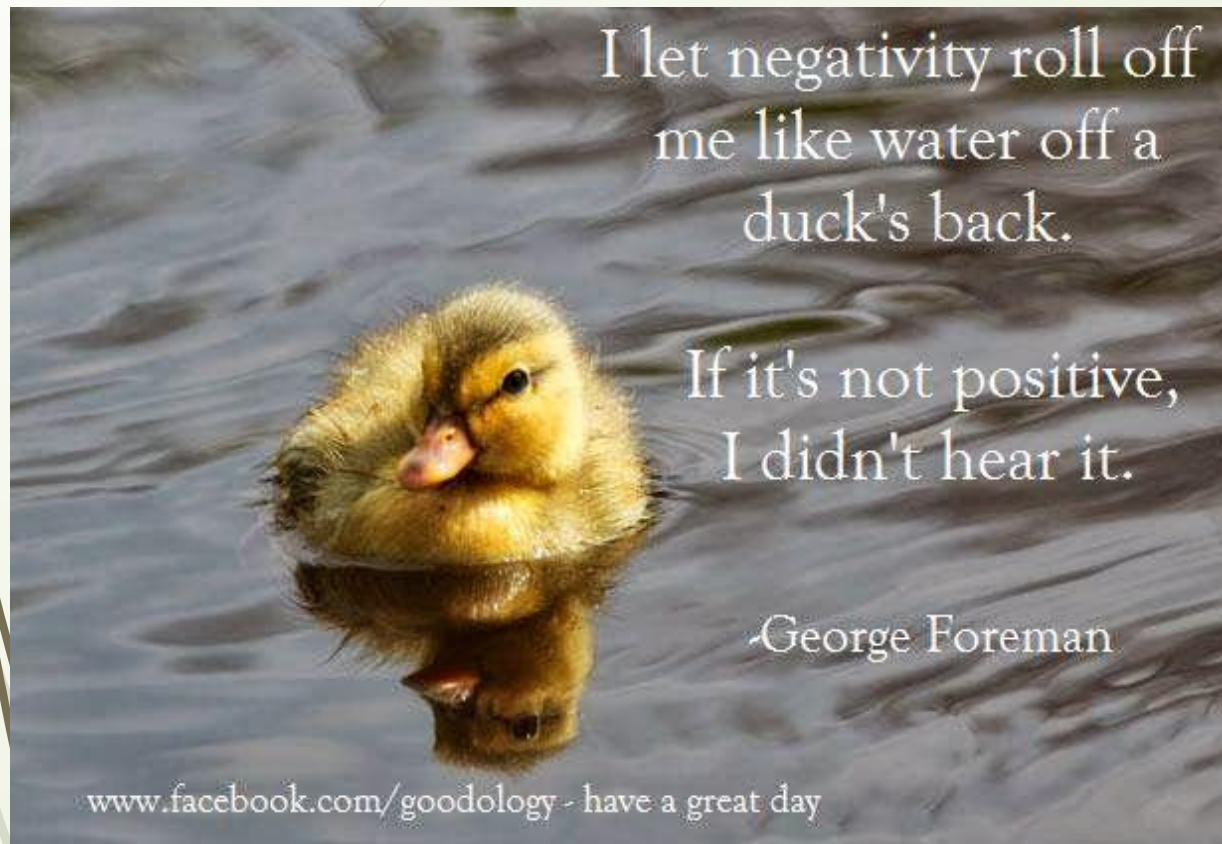
Фраза «can talk the hind legs off a donkey» характеризует человека, который много говорит.



В ситуации, когда англичанин сказал бы «**Straight from the horse's mouth**», русский говорит “сорока на хвосте принесла”.



«Like water off a duck's back» удачно переводится выражением «как с гуся вода».



Выражение “To go to the dogs”
равнозначно русскому «Коту под хвост».

32 года работаю
ветеринаром,
32 года - коту под хвост

Atkritka.com



To let the cat out of the bag – в русском варианте «выпустить джина из бутылки», то есть раскрыть чей-то секрет с непредсказуемыми последствиями.





«Curiosity killed the cat» -

«Любопытной Варваре на базаре



**ИЗВИНИТЕ, ВОТ ВАМ ВАШ НОС,
Я НАШЕЛ ЕГО В СВОИХ ДЕЛАХ.**

pikabu.ru

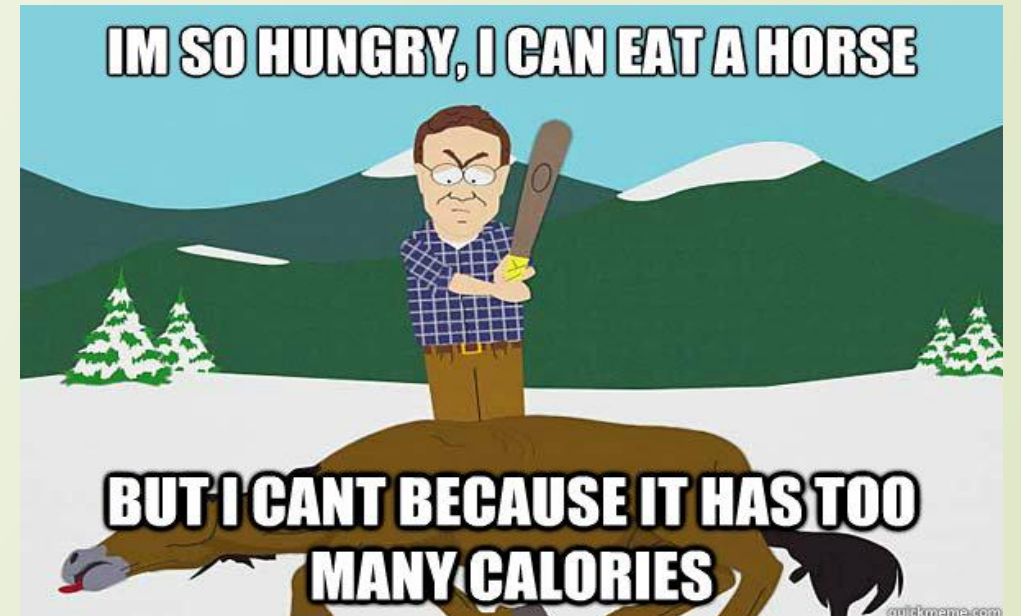
Выражение «**Be like a red rag to a bull**» на русский язык переводится

АССАОВНО

**Like a red rag
to a bull**



Фразе «**Can eat a horse**» в русском языке соответствует «Съесть слона». У русских аппетит гораздо сильнее!



Eat boiled crow. Если вы допустили серьёзную ошибку и должны ее смиренно признать, то о вас, возможно, скажут «придётся тебе съесть варёную ворону».

1.



eat crow

When you make a mistake and are forced to acknowledge it humbly.

I say I'm a great cook. Then you eat my food and it is no good. I sit there and eat crow.

by **Geoff Cania** December 01, 2003





Заключение.

Как видим, некоторые из рассмотренных фразеологизмов имеют вполне понятный дословный перевод на русский язык или даже совпадают с русскими фразеологизмами. Другие невозможно перевести дословно, потому что такой перевод теряет смысл. Некоторые из рассмотренных фразеологизмов имеют в русском языке соответствия с участием других животных, но есть и те, которые их не упоминают, что объясняется их происхождением (этимологией) и разными приемами построения образа. Моя первоначальная гипотеза подтвердилась.